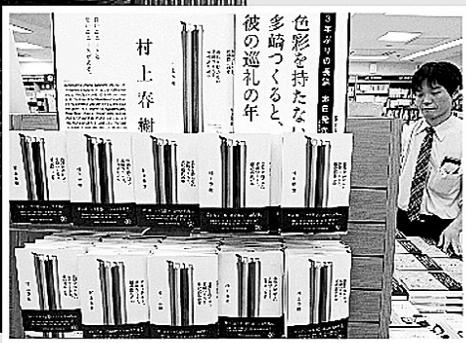


◀村上春树近10年来连续成为诺贝尔文学奖大热人选
资料图片

▼村上最新小说《没有色彩的多崎作和他的巡礼之年》英文版将在2014年前出版
资料图片



2013年诺贝尔文学奖今天公布 美国作家势众赢面大 村上再度领跑赔率榜 五度入围 村上春树能否突破“魔咒”?

美国作家人多势众

今年,有三位德高望重的美国作家进入了赔率榜单前十,分别是乔伊斯·卡罗尔·欧茨、菲利普·罗斯和托马斯·鲁格斯·品钦。从1993年美国女作家托尼·莫里森获奖后,美国已经20年无缘诺贝尔文学奖。从热门人选的地缘和文学成就综合考量,美国作家很有希望在今年有所作为,更何况这三位美国作家都非闲之辈,获奖呼声甚高,任何一位笑到最后,都是实至名归。另外,有分析认为,在最近10年诺贝尔文学奖的得主里,“文学老人”获奖概率高于新锐,而这三位美国作家都生于上世纪30年代。

文学评论家止庵认为,诺奖有一个重要功能就是“确认文学成就”——一些德高望重的作家,虽已垂垂老矣,新作不多,但他们此前的作品已奠定了重要的文学地位,需要用诺奖来确认这个地位。

村上再度领跑赔率榜

这5年来,诺奖评选中最具悲剧色彩的,莫过于日本作家村上春树,村上春树年年笑傲赔率榜,却年年与大奖无缘。在近日英国博彩公司立博Ladbrokes的最新赔率中,村上还是居首,被视为大热门。

而就在去年,村上春树同样领先莫言,最后却铩羽而归。坦白讲,进入赔率榜前列的作家里,村上春树是极受欢迎的人气作家。评论界的看法大体相同,村上太讨大众喜欢了,这是他屡战屡败的因素。

其他作家未必“陪读”

还有些闪亮的名字也被很多忠实的读者们年年惦记,比如阿多尼斯、米兰·昆德拉、阿摩司·奥兹……很难提前断定,他们这群作家

中国作家今年靠边站

今年,中国又有余华、苏童、李锐、北岛等作家都进入了诺贝尔文学奖赔率榜单,但排名都比较靠后。根据近年来诺贝尔文学奖为扩大影响力而各大洲“轮流坐庄”的不成文规定,由于莫言去年刚获奖,其他中国作家近年获奖的可能性微乎其微。

随着中国和诺贝尔奖的

是不是在陪太子读书。他们获奖的希望,无所谓有,无所谓无。诺贝尔文学奖的评委们的口味那么难捉摸,不到宣布那一刻,谁能

接触越来越深入,中国的学界和作家也更清楚地了解到这套评奖的规则,普通读者也在去年连篇累牍的媒体报道中,收获了有关诺贝尔文学奖的ABC常识,比如,知道候选人保密50年的原则,知道了入围的长名单短名单,知道了评委的组成和数量……

了解到一系列的评奖

担保,赫塔·米勒式的冷门人选不会杀出重围呢?要知道,2009年时,赫塔·米勒的作品压根没在中国大陆翻译出版过。

程序,就知道今年(乃至于近年)再有中国作家登顶的可能性微乎其微。所以,猜测里很少再出现中国作家的名字了。

去年,中国作家莫言问鼎桂冠,也为关心诺贝尔文学奖的中国读者们带去了一颗平常心——不必再去纠结中国作家何时能拿奖。

相关链接

三位热门人物

乔伊斯·卡罗尔·欧茨

美国当代著名女作家,现任普林斯顿大学驻校作家、客座教授,讲授文学创作。她是紧随村上春树之后的2013年诺贝尔文学奖热门获奖人,她被认为是上世纪60年代以来最重要的美国小说家之一,也是多届诺贝尔文学奖热门人选。她的作品《狂野之夜》《奇境》等都曾被翻译成中文。

菲利普·罗斯

出生于美国新泽西州纽瓦克市的一个中产阶级犹太人家庭,1957年放弃学位学习,专事写作,以小说《再见吧,哥伦布》一举成名。2000年后,罗斯的创作似乎又攀高峰,接连有《垂死的肉身》《反美阴谋》《凡人》《退场的幽灵》《愤怒》《羞辱》《复仇女神》等作品问世。根据其小说《人性的污秽》改编的电影上映后好评如潮。

托马斯·鲁格斯·品钦

来自长岛,曾于美国海军服役两年,并在康奈尔大学获得了英语学位。在1950年末期和1960年早期发表了几篇短篇小说后,他开始创作他赖以成名的长篇小说:《V.》《叫卖第49组》《万有引力之虹》《葡萄园》《梅森和迪克逊》和《抵抗白昼》。
本报综合报道

■采访实录

最懂村上的中国女人说

“村上离诺奖越来越近了”

提到村上春树作品的简体中文译者,最有名当属林少华。而繁体中文版本,“最知名”则非赖明珠莫属。作为华人地区两位最知名的村上春树作品译者,不管是在网络上,还是学院的研究论文,关于他们的译本特色之别,从来都是一个热门话题。

距离诺贝尔文学奖颁奖的时间日益临近,作为大热门人选的村上春树,其最新长篇《没有色彩的多崎作和他的巡礼之年》,近期刚刚在台湾及香港地区推出繁体中文版,成为读者关注的焦点。记者也联系上该书繁体中文版译者赖明珠女士,她在邮件中详谈到自己几十年来翻译村上作品的心得,以及对村上能否获诺奖的预测及看法。

“村上若得奖,受鼓励的是读者”

记者:村上春树好几年都成为诺奖热门,如何看待?

赖明珠:村上的文学作品非常有特色,受到许多国家读者的喜爱,甚至比一些得奖的作家都更受读者欢迎。由于他的作品挑战许多传统尺度,因此常引起争论。但应该是离诺奖越来越近了。

记者:以您的个人判断,村上得诺奖的把握有多少?

赖明珠:他的文学在许多方面开创新局,越来越多人会认同他。过去我们认为应该文以载道。我也赞成。不过他主张善恶都存在我们自己心中,而不是善恶分开的。他的作品有很多让我们自省的地方,有很多警世的作用。

另一方面,他善于在平凡无奇的日常生活中,启发我们发现许多值得注意的小地方。比如台湾最近流行“小确幸”(在生活中发现微小而确实的幸福),就是源自村上的造词。村上的想法,得到许多人认同。大家开始珍惜一些小小的幸福。光是这点,我就认为他应该得奖。

“对村上文字的体会不同”

记者:村上上的独特魅力是什么?

赖明珠:我因为喜欢他的独特文体,感受到他的诚恳,迷上他源源不绝的创意、细腻感性、丰富的幽默感、异想天开的比喻。他的作品与众不同,有人说读一行就知道是村上的东西。他自己也说过不喜欢的字绝对不用。所以我很想向读者推荐,会持续不断地翻译。

记者:内地翻译村上的作品,最有名的是林少华。您怎么看待你们的差别?

赖明珠:林先生喜欢唐诗和古典中文,因此把这喜爱很自然地地带进村上作品的翻译中,让内地读者很容易接受村上,这是林先生的贡献。但我对村上文字的体会不同。我感觉村上喜欢西方文学的,他也翻译了很多美国英文作家的作品,他的日文不是纯日文,而是带有英文味奶油味的日文。我在翻译时特别留意把原文的这种地方也尽量保留。